

JIU/REP/2004/1

中文本由国际民航组织编制

多种语文和获取信息：国际民用航空组织案例研究

撰稿：

路易斯 — 多米尼克·奎德拉奥戈

联合检查组



日内瓦
2004 年

目录

	段次	页次
缩略语		iv
内容提要：目的、结论和建议.....		v
引言.....	1-5	1
I. 一般政策问题	6-28	1
A. 国际民航组织关于使用语文的规定提示.....	6-14	1
B. 原则和作法之间的差距.....	15-20	3
C. 未来前景.....	21-28	4
II. 管理问题	29-44	5
A. 人力资源管理和获取信息	29-32	5
B. 新闻管理	33-44	6
附件.....		9

缩略语

APAC	亚洲/太平洋地区办事处
ATM	空中交通管理
CNS	通信/导航/监视
ESAF	东部和南部非洲地区办事处
EUR/NAT	欧洲和北大西洋地区办事处
FAO	联合国粮食及农业组织
ICAO	国际民用航空组织
ICT	信息和通信技术
IMO	国际海事组织
JIU	联合检查组
MID	中东地区办事处
NACC	北美、中美及加勒比地区办事处
SAM	南美地区办事处
SARPs	标准和建议措施
SARS	严重急性呼吸系统综合症
SLED	国家级信件电子分发系统
TCB	技术合作局
UN	联合国
USOAP	普遍安全监督审计计划
WACAF	中部和西部非洲地区办事处
WHO	世界卫生组织
WSIS	关于信息社会的世界首脑会议
WTO	世界旅游组织

内容提要：目的、结论和建议

目的：评估在国际民用航空组织可以实行多种语文的条件，以便使不同的目标群体能更好地获取供其使用的信息

一般政策问题（第 I 章）

A. 除了涉及《公约》正式文本的《国际民用航空公约》（1944 年，芝加哥）最终条款，《公约》中没有提及国际民航组织的有效语文。但是，理事会和大会多次审议过语文问题和多语文的影响。除了最初使用的三种工作语文（英文、法文、西班牙文），逐步增加了俄文、阿拉伯文和中文。相关的大会决议奠定了国际民航组织语文政策的基础。一方面，是所有工作语文服务的平等和质量原则；另一方面，是根据大会和理事会确定的条件（第 6 段至第 14 段），用所有工作语文同时分发表物和文件的原则。

B. 但是，在本组织的多语文政策和实际作法之间存在差距，主要由于 ICAO 未来将面临增加的预算限制，这一情况可能恶化。1997 年理事会通过了一项战略行动计划。该计划将会更新，以提交给大会第 35 届会议。其目的在于改进有效性、透明度和问责制。因此，各成员国将有一个框架，使其一方面要考虑到它们希望改进国际民航组织多语文情况的优先程度，而另一方面要确保秘书处在取得那些预期的成果方面，有更完善的问责制（第 15 段至第 28 段）。

建议 1

国际民航组织理事会和大会希望：

- a) 在关于实行语文平等和用所有工作语文同时分发表物和文件的大会有关决议方面，更好地确定成员国的期望；
- b) 考虑到目标群体的身份和性质，以及最适合的语文和信息媒介能有更好的效果，而就本组织新闻和通信政策未来应该如何发展，向秘书长提供指导原则；
- c) 请秘书长提出在战略行动计划和未来方案预算中可能考虑的与获取信息预定目标相关的绩效指数，以期用被认可的语文来更好地满足不同目标群体的需要；
- d) 除了从经常预算中划拨的资金外，决定可以继续使用大会第 A33-24 号决议设立的 ICT 基金，为上述目的提供资金，并且为此要求秘书长为该基金继续寻求各缔约国和各伙伴组织的自愿捐助。

管理问题（第 II 章）

C. 在人力资源管理框架内，公布空缺通知的政策没有使所有候选人能平等地获取关于需要填补职位的资格和具体要求、或者本组织服务条件的一般信息（第 29 段至第 32 段）。

建议 2

通过与各地区主任的密切协商，秘书长应该确保如果熟练掌握某种语文表明对需要填补的职位是一项至关重要的条件的話，那么空缺通知中包含的所有具体信息，以及关于 ICAO 服务条件的信息，至少用所需的每种语文发送。此政策应该扩大到技术合作局的职位，包括在 TCB 网站上提供的信息。

D. 大会第 A1-15 号决议确定的新闻政策，对于为不同的目标群体选择最合适的媒介以及更好地利用所有可能的外部捐助这两个方面，仍具有相关性并值得更好地予以考虑（第 33 段至第 44 段）。

建议 3

按照要求，在同各地区办事处主任密切协商方面，秘书长应该：

- a) 评估纸版文件是否仍然是分发所需语文的出版物以便更好地送达不同目标群体的最有效形式；
- b) 继续进行 ICAO 主网站法文版的正式启动并向公众开放，由于是用 ICT 基金开发的，因而理解是，未来的改进须以批准上述建议 1 d) 和可用资源情况为条件；
- c) 审议在线出版的总体原则，以便确定关于 ICAO 和/或其活动的文件及基本情况、用不同工作语文进行分发将有助于加强公众对本组织的支持，在这方面要特别确保可用其现有语文免费在线获取芝加哥公约（Doc 7300 号文件）和大会各项决议（Doc 9790 号文件）等文件；
- d) 要求网站主办方，更多地考虑与那些提供能获取民用航空领域资料的各种缔约国官方服务网站进行互动的可能性，以及与那些涉及共同题目的其它各组织网站进行互动的可能性；

引言

1. 2002年，联合检查组（JIU）发表了一项关于在联合国系统内实行多语文制度的报告¹。由于该第1项报告是一般性的，因此感到有必要用两项更具体的案例研究进行探索，中心主题是多种语文和获取信息之间的联系。关于世界卫生组织（WHO）的第一项案例研究已于2003年11月完成²。鉴于获取信息对各缔约国和其它目标群体的重要性，并考虑到两个组织之间在发送信息方面合作和协调的可能性，因此，ICAO被选为第二个研究案例。

2. 在其上述一般报告中，JIU 特别强调在南北之间、或在工业化国家和发展中国家之间的一般区别之外，信息贫富之间的分界线取决于交流所使用的语文，因为语文本身已经成为“敲门砖”，没有它便不可能获得信息时代的财富。其中还提到了联合国系统各组织行政首长于1997年通过的宣言，它奠定了获取信息普遍权力的基础。

3. 2003年12月，在日内瓦举行的关于信息社会的世界首脑会议（WSIS）期间，获取信息还是导致通过**原则宣言**和**行动计划**的辩论中心。一项声明的目标就是“为开发和促进公共领域的信息，以此作为促进公众获取信息的一项重要国际工具而制定政策指导原则。”³

4. 采用的方法包含评估国际民航组织向目标群体提供信息所用语文方面的作法，以及此类作法是否符合关于多语文的规则和/或本组织通信政策中确定的目标。在选择本组织总部和地区办事处，即：亚洲/太平洋（APAC）、东部和南部非洲（ESAF）、欧洲和北大西洋（EUR/NAT）、中东（MID）、北美、中美和加勒比（NACC）、南美（SAM）以及中部和西部非洲（WACAF）各办事处管理机构的文件、出版物以及各网站内容的基础上进行了评估。此外，还与ICAO蒙特利尔总部和巴黎EUR/NAT办事处的官员，以及各成员国代表作了面谈。也适当考虑了今后几年ICAO将面临的严重预算限制，这对秘书处严格遵守本组织关于语文使用方面有效指示的能力，必然产生消极影响。

5. 检查人员希望向所有参加面谈的人员，以及为促进编写本报告而有所贡献的人员表示感谢。

I. 一般政策问题

A. ICAO 关于使用语文的规定提示

a) 语文平等是本组织的一项持续目标

6. 《国际民用航空公约》（1944年，芝加哥）是用英文签署的，英文是最初唯一正式的语文文本。但是，随后对最终条款作了一些修订，以便对公约的法文本和西班牙文本，然后对俄文、阿拉伯文和中文文本赋予正式地位。尽管关于阿拉伯文和中文正式文本的议定书尚未生效，但是在这方面可以指出的是，尽管随后通过了以阿拉伯文作为一项正式的工作语文，联合国宪章的正式文本一直保持没变（中文、

¹ JIU/REP/2002/11

² JIU/REP/2003/4

³ WSIS-03/GENEVA/DOC/5号文件（行动计划）第10段a)

英文、法文、俄文和西班牙文)。

7. 除了上述最终条款，芝加哥公约没有提及适用于 ICAO 的语文体制。大会以注重实效的方式处理了本组织工作语文的问题，在其 1947 年 5 月的第 1 次会议上，批准了一项决议，确定了理事会负责实施的语文政策，适用于发言、文件和出版物方面使用英文、法文和西班牙文。1951 年，理事会随后决定委派秘书长颁布《ICAO 出版物规章》(Doc 7231 号文件)，确定了本组织出版物的语文。

8. 大会在第 18 届会议上做出了采用俄文作为一种工作语文的决定，并且于 1972 年初生效。大会在较晚的时候要求理事会和秘书长采取必要措施，逐步加强阿位伯文⁴和中文⁵的口译和笔译服务。它还要求理事会确保在规定限期内，使这两种语文在 ICAO 的应用达到本组织其它语文的同等水平，即：阿拉伯文在“1998 年底之前”，中文“在本组织资源范围内于 2001 年底之前”。

9. 采用新的工作语文明显地需要增加语文服务的费用。理事会和大会多次研究了与扩大多种语文相关的实际问题。在联合检查组方面，它也审议了 1997 年⁶发布的一份报告当中的这一问题。因此，十分明显，在大会第 A31-17 号决议（使用国际民航组织工作语文提供服务的水平）当中，大会表达了一个观点，特别是“鉴于按照相关的大会决议和决定提供和采用国际民航组织工作语文的适当服务水平对于国际民航组织的文件资料，特别是标准和建议措施在全世界的传播和使本组织及其常设机构适当发挥职能是极其重要的”。因此，大会决定“国际民航组织所有工作语文服务的平等和质量是本组织的持续目标”，同时还规定“新语文的采用不应影响本组织其他工作语文服务的质量”⁷。

b) 通信和新闻政策

10. 在大会第一届会议上，通过了第 A1-15 号决议（ICAO 的新闻政策），其中承认“国际民用航空组织的持续存在依赖于各缔约国的积极参与，并且这种参与反过来又明显地受到缔约国公共舆论支持的影响”。通过该决议，大会特别决定本组织的新闻政策的方向应该是：“首先在于确保向与国际民用航空直接有关的个人和集团不断通报本组织的活动和宗旨”；其次是“在于使全体缔约国的一般公众，在预算限度内，尽可能地与联合国公共关系组织进行合作，目的在于最广泛地宣传本组织的活动”⁸。

11. ICAO 的《出版物规章》包含有关本组织出版物和文件的不同定义，以及分发时必需使用语文。根据第 II 条，“出版物”的意思是“本组织出版的所有印刷材料”。《出版物规章》的更新版本正在编制中，将在新的定义中包含电子文件。

c) 同时分发文件的规定及其影响

12. 在大会第 A24-21 号决议（文件的出版和分发）当中，大会表示“最为重要的是在切实承认就出版物和文件而言议定的各工作语文在本组织工作的所有领域和方面具有同等重要性”。它还认为“所有使用国必须有公平而平等的机会查阅本组织以各种议定的工作语文编制的文件”。因此，大会通过了“作为一项政策原则，按照大会和理事会确定的条件同时以国际民航组织所有工作语文分发本组织的出

⁴ 第 A29-21 号决议

⁵ 第 A29-16 号决议

⁶ JIU/REP/77/5

⁷ 第 A31-17 号决议执行条款 2 和 3

⁸ 第 A1-15 号决议执行条款 a)

出版物和文件”⁹。

13. 应该强调同时分发原则的实际影响。通过 1981 年 12 月 10 日的第 36/117B 号决议，联合国大会决定“各种文件应适时以联合国机构的正式和工作语文切实同时分发”。在最近的一份报告中¹⁰，秘书长回忆到这一规则意味着“在所有其他所需语文文本能够分发之前不得分发某一特定文件的任何语文文本，包括其原来语文的文本。”¹¹联大在随后的一些决议中重申了这一规则，它适用于纸版文件以及用电子格式分发的文件。在对联合国正式文件系统（ODS）的评估当中¹²，联合检查组认为同时分发的规则没有完全得遵守，建议应更加严格地应用该规则。该建议得到了联合国行政管理层的大力支持¹³。

14. 就 ICAO 来讲，在口译之后严格执行联合国同时分发的规则，对本组织当前的作法具有严重影响，并且需要从经常预算当中提供大量资源，用来及时翻译成所需的不同语文。因此，需要由各成员国来决定对于大会第 A24-21 号决议要求，秘书处必须遵守的程度。

B. 原则和作法之间的差距

15. 尽管有上述忆及的立法决定，并根据本组织使用的工作语文，必须承认在评估获取本组织文件、出版物或网站提供的信息时，ICAO 的所有目标群体是不平等。这些不平等现象在在线分发文件方面尤为明显。

16. ICAO 现有一个内部网，名为 ICAO-NET。通过它可以用 6 种工作语文登录国家级信件电子分发（SLED）系统。尽管理事会及其下属机构的文件首先以纸版文件的形式，用不同的工作语文分发，但是在 ICAO-NET 上可以获得相应的理事会文件的电子版本方面，对英文、法文和西班牙文版的理事会、空中航行委员会及各常设委员会的工作文件给予了优先安排。目前用 6 种语文提供了理事会第 171 届会议以来的所有文件。

17. 大会文件在本组织的公共网站上可以用其发出时的语文获得。在现有资源内，大会第 32 届会议（1998 年 9 月 22 日至 10 月 2 日）的文件首先即时（在会议进行的同时）在线提供，全部是英文的。对于第 33 届会议（2001 年 9 月 25 日至 10 月 5 日），总共 426 份文件当中，只有三份文件可以用六种语文获取，而 346 份文件可以用除中文以外的所有工作语文提供。自大会第 35 届会议开始，将全面提供中文服务。按照现行政策，由各成员国所做的声明和提案只用提交的语文公布。上述的一些文件只有一种（通常为英文）、或两种及某些时候三种语文。用所要求的语文提供了所有大会第 34 届（特别）会议的文件。

18. 关于技术合作方案网站¹⁴的所有信息，包括职位空缺通知和要求提名候选人来补充花名册，只能用英文获取。

19. 对各地区办事处网站的审议载于附件中。除了 SAM 地区的网站¹⁵提供了用英文和西班牙文登录

⁹ 第 A24-21 号决议执行条款 1

¹⁰ A/C.5/56/12

¹¹ 出处同上第 3 段

¹² A/58/435

¹³ A/58/435/第 1 号增编第 3 段

¹⁴ <http://www.icao.int/icao/en/tcb>

¹⁵ <http://www.lima.icao.int/>

的选择之外，所有其它各网站的主页都是英文。从网站在线获取的英文文件的情况也不尽相同，但SAM网站似乎是遵守了平等原则最好的。在WACAF网站¹⁶，发现由14个国家、包括6个法语国家代表出席的ATM/CNS服务协调会议有关的33份文件中，只用英文和法文同时提供了临时议程。

20. 对于不同会议的相关文件，只有由与会者最后想方设法应付不符合有效原则的情况。鉴于ICAO的特定情况，最好是更好地确定各成员国对制定平等和同时分发原则的决议范围的期望。关于大会第A1-15号决议的各项目标，特别是在希望从公共舆论得到支持方面，其全面实施要求更好地考虑有关群体的语文多样性。在21世纪开始之时，通过更好地确定这一群体的特性，以及最合适的语文和通信媒介，将能改进信息和通信政策，同时考虑到可用资源，以获得最大可能的效果[建议1a)和1b)]。

C. 未来的前景

a) 战略行动计划

21. JIU/REP/2002/11号报告及WHO的案例研究强调了一个事实，即：由于所需大量资源，在任何时候用全部所需语文提供所有信息的前景，似乎是虚幻的。同样，如果期望单单根据秘书处的能力，继续“以少多为”，因而掩盖为确保更好地获取信息就需要额外资源，这也是虚幻的。

22. 除了接受这种现状之外，ICAO中多语文的效果还应该成为从长计议的一部分。除了第20段中提到的要点，这种从长计议应该更好考虑到信息和通信技术所提供的机会、秘书处在总部和地区办事处各组成部分的各自作用，以及与各缔约国、其它联合国系统各组织，民用航空有关各方的互动与合作关系的可能性。

23. 通过大会第A31-2号决议（增强国际民航组织的有效性），大会要求理事会制定一项推动方案预算发展的战略行动计划。该计划意图在于“推动本组织的工作方案和相关优先排序，以及预算过程，至少进入21世纪的早期”，其目的在于改进有效性、透明度和问责制。理事会于1997年2月初步通过了此计划，大会将在其第35届会议期间审议其更新版本¹⁷。现已确定了八项战略目标（从A至H），对其实施提出了一些问题和挑战，例如包括保护旅行者健康或有关的保证，并促进公众对国际航空运输的稳定、安全和保安方面的信心。此类题目将必然意味着ICAO新闻政策中的多语文要求会得到更好的考虑。

24. 战略目标H（“确保本组织以可能的最高效率和有效方式运作”）提出“更清楚和明确地确定方案和优先排序、目标、预期结果和效绩指标。”这一方法是基于结果进行预算的基础，应该包含实施大会关于多语文决议的效果，并适当考虑融资和互动的全部可能性 [建议1c)]。

b) 资源问题

25. 联合国大会在1987年12月11日的第42/207号决议中，表示深信“由于会员国一贯重视联合国机构的各种正式语文的同等待遇，提供适当的会议服务是联合国有效的进行工作必不可少的要素”。因此，大会结论是“为了确保向联合国提供适当的会议服务，为这些服务分配的资源应是以满足要求。”¹⁸

26. 如同其它联合国系统的组织一样，ICAO也一直受到与运行预算名义上零增长政策有关的预算

¹⁶ <http://www.icao.int/wacaf>

¹⁷ C-WP/12050号文件

¹⁸ 联合国大会第42/207号决议C部门执行条款3

限制。迄今为止，由于以往预算年度所积累的现金结余，被用来补充经常方案的资金，因而这些限制的影响得以缓解。对于下一个方案预算（2005年至2007年）和至少随后的两个3年期，不仅没有此类结余，而且预计关于普遍安全监督审计计划（USOAP），以及航空保安行动计划还需要额外资源，不可避免的人员开支就不必说了。

27. 编制2005年至2007年方案预算时得以特别强调了一个事实，即：预算限制可能危及到完全执行关于出版物和文件分发（A24-21）、以及加强阿拉伯文（A29-21）和中文（A31-16）使用的各项大会决议。此外，直到2013年，对ICAO预算前景的各种设想表明单靠经常预算，将不足以满足为执行管理机构所做的各种决定而需要的全部资源。

28. 如果需要用更为创新的形式，那么预算外资源的使用和其它伙伴关系的机会，将不得不继续并扩大。通过大会第A33-24号决议，大会建立了信息和通信技术（ICT）基金。这一基金的一部分来自2001年和2002年超出包含在预算中杂项收入项目下普通基金的利息和截至2001年12月31日的拨款未承付的部分。另一部分是通过邀请各缔约国为支持ICT以现金或实物自愿捐助提供的。对于ICT基金的使用，要求秘书长“对财务系统的现代化、加强ICAO网站，并对整合文档服务器给予高度优先权”¹⁹。尽管到2003年3月31日，还没有收到任何自愿捐助，但是非常有必要保持ICT基金，并且允许不仅从各缔约国，而且还可以从本组织的其它伙伴那里继续接受自愿捐助 [建议1 d)]。

II. 管理问题

A. 人力资源管理和获取信息

29. 作为一项一般规则，总部职位的空缺通知用除中文之外的所有工作语文、以纸文件形式和在网站²⁰上公布。由于以中文提供服务的水平尚未达到其它语文的同等程度，因此只有中文科的职位空缺通知才用该语文发布。可以从ICAO网站²¹下载的就业申请表有三种语文（英文、法文和西班牙文），关于在总部服务的具体条件和福利的信息用两种语文提供（英文和法文），而关于联合国的薪资、福利以及工作分类的信息只有一种语文——英文。后者信息来自由UN管理部门²²维护的联合国网站。ICAO秘书处指出除了英文和法文之外，用其它语文提供有关总部服务条件信息的工作正在进行之中。

30. 尽管地区办事处专业类职务的空缺通知，如同总部一样，用相同方式在主网站上公布，但是对这些职位的语文要求根据职位所在地而不尽相同，即：对曼谷和内罗毕只要求英文、对达卡和巴黎要求英文和法文、对开罗要求英文和阿拉伯文、对利马和墨西哥要求英文和西班牙文。

31. 技术合作局（TCB）用三种语文（英文、法文和西班牙文）保存着一个有几千名专家姓名的花名册。该花名册由一些传统来源进行补充（特别是由民用航空管理部门提出的候选人，以及由政府官员、航空公司、ICAO在职和过去的工作人员推荐的申请人），而且还从一个只能用英文登录的新网站进行补充²³。这只会限制那些没有掌握该语文的候选人获取信息。即使对于掌握英文被认为不是至关重要的职

¹⁹ 第A33-24号决议执行条款5

²⁰ <http://www.icao.int/cgi/goto.pl?icao/en/vacancy.htm>

²¹ <http://www.icao.int/icao/en/va/icaof.doc>

²² http://www.un.org/Depts/OHRM/salaries_allowances/index.html

²³ <http://www.icao.int/icao/en/tcb/TCBvacancyList.html>

位，这种情况也比较普遍。在金沙萨（刚果民用共和国）²⁴的一个空缺就是这种情况。该空缺要求完全掌握用法文行文和会话是至关重要的，而认为用英文工作的技能只是一种需要。另外一个空缺²⁵提出完全掌握英文、法文或西班牙文是至关重要的，这样的表述倒应该是指该职位的信息可以通过这三种语文的任何之一获取。

32. 如果秘书处确实决定在其人力资源管理政策当中遵守语文平等的原则，那么它应该采用统一规则，使所有可能的候选人可以获得不仅是需填补职位的信息，而且还有关于本组织的一般服务条件，或关于工作地点更具体的全部信息。由于这些信息的性质相对稳定，因此一旦用各种工作语文完成翻译之后，很少需要更新。在这方面，FAO政策的作法是一个好的例子，它用该组织所有的语文，平等地提供了有关其人力资源管理的全部信息 [建议 2]。

B. 新闻管理

a) 出版物

33. 《ICAO 出版物和音像培训辅助材料目录》（2004 版），提供了本组织各种出版物的目录，关于各出版物所用的语文以及销售价格的详细情况。多数出版物为英文、法文、俄文和西班牙文。尽管有一些出版物用六种语文提供，但是用阿拉伯文和中文提供服务的水平远未达到其它四种语文的水平，大大地落后于上述第 8 段提到的大会第 A29-21 号决议和大会第 A31-16 号决议规定的限期。

34. 尽管ICAO期刊（ICAO Journal）通过广告带来收入，但是对分发纸期刊的问题需要做关键性审议。该刊物用英文、法文和西班牙文每年出版九期（2005 年将减少为八期），同时每年出版四期俄文摘要版本。期刊所用语文的全部版本都可以在主网站上获取。拟议的审议可能要特别考虑用户的满意度，以及除英文之外其它语文版本延迟出版的影响。到 2004 年 2 月底，2003 年 10 月的第 8 期和 2003 年 11 月/12 月的第 9 期仍然只有英文版，最新的俄文摘要版还是 2002 年的第 1 期。目前正在考虑更换出版人，以便解决俄文版出版延误的问题。期刊所声明的目标是为了提供“本组织各项活动的简要情况，以及……与各缔约国和国际航空世界相关的其他信息”²⁶，通过其它手段可能至少会使一些语文版本获得更高的效率和及时性。

35. ICAO的主网站同eCommerce²⁷有一项链接，使顾客用信用卡，可以在线购买各类出版物，包括只读光盘（CD-ROMs）。在 11 个CD-ROMs当中，9 个只有英文，而其它两个有四种语文（英文、法文、俄文、西班牙文）。此外，一项被称作ICAO eSHOP²⁸的服务只使用英文，收取年费，在线提供本组织的各类文件。秘书处认为多种语文是一个政治问题，而CD-ROMs上面的出版物和通过ICAO eSHOP进行销售是商业活动，目的在于获得最大可能的投资回报。但是，如同JIU关于多种语文的主报告中强调的那样（JIU/REP/2002/11）²⁹，互联网在线语文使用人口数量³⁰变化方面的统计表明，互联网英文用户的份额从 2001 年 3 月的 47.5%下降到了 2003 年 9 月的 35.6%。即便就可能的经营而言，改进后的多语文内容应该会使网站赢得新的客户。

²⁴ 第 FAF/02/003 号参考文件

²⁵ 第 FRU/02/002 号参考文件

²⁶ <http://www.icao.int/cgi/goto.pl?icao/en/jr/jr.cfm>

²⁷ <http://www.icao.int/cgi/goto.pl?icao/en/sales.htm>

²⁸ <http://www.icao.int/eshop/index.html>

²⁹ JIU/REP/2002/11 第 121 段

³⁰ <http://global-reach.biz>

36. 尽管 ICAO 的出版物销售带来了巨大收入（2002 年为 3 242 000 美元），但应该记住这些出版物的主要目的是发送本组织各项活动的信息，并有助于知识共享。随着在线和电子出版有可能扩大，对于一些出版物用纸形式是否仍然最有效的问题进行评估是合适的。通过避免重复，节省制作费用可以用来改进其它语文的使用 [建议 3 a)]。

b) 网站的管理

37. 附件中有 ICAO 各网站的网址。由于英文是多数网站的引导语文这一事实，并且根据目标群体，尽管改善了网站的多语文内容，有可能有关网站仍然不能吸引某些用户。较为理想的是在主页提供可选择的引导语文（如同 UN 主网站³¹），或将英文主页作为默认，有与其它语文的链接，即使一些链接会引导进入英文内容（如已经提过的 SAM 网站，或者 WHO 网站³²）。至少应该找到一种方法，表明不同于其外观，有一些文件可以用其它语文获取。

38. 为此，已经开发了法文版的 ICAO 主网站，资金来自 ICT 基金。在 2003 年 5 月提交给理事会的一个工作文件当中³³，秘书长指出为此目的花费了 510 000 美元。但是，由于不确定 2004 年之后仍然会有资金的可能性，因此正式启用（可供公众登录）已经无限期推迟。秘书处估计将需要 540 000 美元来维护该网站在下三年期间的运行。但是，它也承认所提到的金额包括为提供理事会文件和 SLED 的工作。有鉴于此，在该工作文件当中指出大量文件已经翻译完毕，因而对英文网站的静态或半静态网页的翻译给予了优先安排，因为对其进行更新的需要最小。情况至此，考虑到已经投入的资源，不继续法文网站的正式启动将令人遗憾，理解是未来的改进将有赖于仍然有 ICT 基金和可用资源 [建议 3 b)]。

39. 根据有关的信件及大会第 A1-15 号决议的精神，应该让尽可能多的公众在 ICAO 网站上获得一些有关 ICAO 的基本信息（如其目标、结构、运行模式以及其活动成果），因此就应该用各种工作语文提供这些信息。例如，主网站上有一个标题叫“聚焦”，就使公众有极大的兴趣。它包括关于航空保安和告警、环境、航空医学以及航空培训大纲等小标题，所有这些都值得进行更广泛的传播。

40. 更为特别的是，芝加哥公约是 ICAO 的组成文书，获取该公约的案文和获取大会决议方面的政策值得进一步审议。在许多组织中，管理机构通过的组成文书和决议可以用所需语文在线获取。在 ICAO，芝加哥公约（Doc 7300 号文件）和大会决议汇编（Doc 9790 号文件）均属于销售出版物，分别有四种语文（英文、法文、俄文和西班牙文）和五种语文（所有工作语文，中文除外）。目前，在 ICAO-NET 及 ICAO eSHOP 可以获取公约，而在本组织的英文³⁴公共网站，和在上述第 38 段提到的法文网站可以间接获取大会决议。但是，秘书处认为用其它语文在线提供大会决议，将违背其不在公共网站免费提供销售出版物的政策。因而，如果可以用英文和法文获取大会决议，将是该规定的例外。根据公众的要求，并且在个案基础上，公众可以获得大会决议，尽管秘书处承认这需要大量工作。这一政策的原理有待证实，如下表所示：

³¹ <http://www.un.org>

³² <http://www.who.int/en/>

³³ C-WP/12034 号文件

³⁴ <http://www.icao.int/icao/en/rssearch.htm>

图表 I: Doc 9790 号文件的销售收入

语文	2002		2003	
	交运数量	净销售额 (美元)	交运数量	净销售额 (美元)
英文	1 326	1 585	162	513
法文	332	285	32	0
西班牙文	253	433	43	194
俄文	123	0	15	0
阿拉伯文	81	57	4	0
合计	2 115	2 360	256	707

来源: ICAO 秘书处

41. 对于这一出版物, 所交运的数量百分之九十五 (95%) 以上属于免费分发给不同的受益方 (各缔约国、图书馆、秘书处、联合国系统其它各组织、地区办事处以及各种会议的参会者、等等), 而销售只占出版物总销售的 0.001%。此外, 在互联网上进行免费获取似乎没有危及到某些纸出版物的销售。虽然在 ICAO 网站“免费出版物”题目下可以进行在线获取, 但是《航空器型号代码》(Doc 8643 号文件) 的出版, 其销售从 2001 年的 62 210 美元增长到 2003 年 160 886 美元。ICAO 将在阿拉伯文、俄文和西班牙文的 Doc 9790 号文件的销售方面有一些损失 (这三种语文 2002 年至 2003 年的销售额为 684 美元), 但是就实施平等原则来讲, 它将注定赢得信誉。

42. 有必要审议在线出版物和网站管理的政策, 以使用各种工作语文, 以同等方式提供所有基本信息。发送这些信息将有助于对 ICAO 有更好的了解, 也符合大会第 A1-15 号决议和战略行动计划制定的各项目标, 加强各缔约国公众舆论的支持。为此, 应该在 ICAO 主网站免费提供全部现有语文的芝加哥公约和大会决议[建议 3 c)]。

43. 大会第 A1-15 号决议寄希望于 ICAO 与各缔约国以及其它伙伴, 在新闻事务方面发展合作和伙伴关系的可能性, 以及地区办事处在这方面的贡献。主网站的确提供了与各国政府或国际组织维护的、涉及民用航空的各种网站的超级链接³⁵。尽管如此, 这对一些具体问题是有益的, 如严重急性呼吸系统综合症 (SARS) 传染病在 2002 年严重影响了去某些目的地的航空运输量, 就是通过 ICAO 网站的超级链接, 在一些有选择的网站的相应题目下, 用几种语文提供了有关这些问题的信息。这种方法要求秘书处, 包括地区事务办事处之内各种服务之间加强合作和更好的协调。

44. 在另一个完全不同的层面, JIU/REP/2003/4 号报告提出, 例如: 由于 WHO 已经用英文提供了可在线获取题为《国际旅行与卫生》³⁶的有关旅行者健康的优秀出版物, 此出版物翻译成其它语文可能需要一个合作项目, 其中涉及 ICAO、国际海事组织 (IMO) 以及世界旅游组织 (WTO)。这三个国际组织各活动领域中的经营人可能会进行捐助。起码 ICAO 网站可以与上述 WHO 网站进行超级链接 [建议 3 d)]。

³⁵ <http://www.icao.int/cgi/goto.pl?icao/en/sites/htm>

³⁶ <http://www.who.int/ith/>

附件：ICAO 管理机构和网站所使用的语文

机构和有效的语文		网站的 URL (主页的语文)	备注
口译	文件		
国际民航组织总部 蒙特利尔		主网站 http://www.icao.int (E)	使用了 ICT 基金来开发法文网站，但已暂停启用。
大会： A,C,E,F,R,S	A,C,E,F,R,S		根据议事规则第 64 和第 65 条，制定的语文制度
理事会： A,C,E,F,R,S	A,C,E,F,R,S		根据议事规则第 56 和第 57 条制定的语文制度
理事会常设委员会 E,F,R,S	A,E,F,R,S		根据议事规则第 37 和第 38 条制定的语文制度
地区办事处 总部			
亚洲/太平洋 (APAC) (曼谷)	E,C	http://www.icao.int/apac (E)	在 E-documents and Meetings 项下，全部文件用英文
中东 (MID) 开罗	A,E	http://www.icao.int/mid (E)	在 Meetings 项下，全部文件用英文
中部和西部非洲 (WACAF) 达卡	E,F	http://www.icao.int/waca (E)	主任函电用英文、法文。有些文件用英文、法文，但其他只有英文。(24 个国家中有 15 个法语国家)
南美 (SAM) 利马	E,S	http://www.lima.icao.int/ (E)	主页提供进入西班牙文件的选择。语文平等做得好的案例。
北美、中美和加勒比 (NACC) 墨西哥	E,S	http://www.icao.int/nacc (E)	在 E-documents and Meetings 项下，有些文件用英文和西班牙语
东部和南部非洲 (ESAF) 内罗毕	E,F	http://www.icao.int/esaf/ (E)	多数文件用英文。有些用英文和法文。
欧洲和北大西洋 (EUR/NAT) 巴黎	E,F,R	http://www.icao.int.eurnat/ (E)	E-documents 包含 11 个文件，其中： — 2 个用英文、法文和俄文 — 1 个用英文和法文 — 1 个用英文和俄文 — 其它全部用英文

A: 阿拉伯文 //C: 中文 //E: 英文 //F: 法文 //R: 俄文 //S: 西班牙文